

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

για Επαληθευτές
ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης

Ημερομηνία δημοσιοποίησης : 2022-05-09

Προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων: 2022-05-27

1 Γενικές πληροφορίες

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), ως αυτοτελής λειτουργική μονάδα του Εθνικού Συστήματος Υποδομών Ποιότητας (ΕΣΥΠ) δυνάμει του άρθρου 6 του ν. 4109/2013 (ΦΕΚ Α 16), είναι ο Εθνικός Φορέας Τυποποίησης της Ελλάδας, θεσμοθετημένος και μοναδικός εκπρόσωπος στους Ευρωπαϊκούς και Διεθνείς Οργανισμούς Τυποποίησης. Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ, αξιοποιώντας ειδική πρόβλεψη των Ευρωπαϊκών Οργανισμών Τυποποίησης ανέλαβε με την απόφαση ΔΕΣΥΠ/720-21/2021-02-05 την υλοποίηση μεταφραστικού έργου για τη έκδοση στην ελληνική γλώσσα, ευρωπαϊκών προτύπων που εξειδικεύουν βασικές απαιτήσεις ενωσιακού δικαίου, στις θεματικές ενότητες των Πινάκων 1 & 2 του Παραρτήματος.

Το έργο αυτό υλοποιείται σύμφωνα με το κανονιστικό πλαίσιο των Κανονισμών Τυποποίησης ΕΛΟΤ, με την ανάθεση σε Πάροχο Μεταφραστικών Υπηρεσιών της μετάφρασης και της μορφοτύπωσης των τελικών παραδοτέων προτύπων προς έκδοση σύμφωνα με το μορφότυπο ΕΛΟΤ.

Για την αποδοχή των παραδοτέων προς έκδοση, το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ επαληθεύει την ορολογική και μεταφραστική εναρμόνιση των προτύπων ελέγχοντας την ισοδυναμία με το αγγλικό κείμενο αναφοράς και ειδικότερα την ορολογική, γλωσσική και προτυποτεχνική συνέπεια.

Για το σκοπό αυτό το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ προσκαλεί Επαληθευτές εκ των οποίων οι επιλεγέντες θα αναλάβουν τον έλεγχο αποδοχής των παραδοτέων του έργου στο θεματικό ή γνωστικό πεδίο των υπό μετάφραση προτύπων. Η ανάθεση σε εξωτερικούς συνεργάτες της επαλήθευσης της ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και της ποιοτικής παραλαβής των παραδοτέων του έργου θα αποτελέσει τη βάση συμφωνίας και αποδοχής για την ολοκλήρωση και παραλαβή του συνόλου του έργου.

Για τους Επαληθευτές ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ απευθύνει πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος. Οι επαληθευτές που επιλέγονται κατατάσσονται ανά πεδίο ενδιαφέροντός τους, και αναλαμβάνουν επ'αμοιβή, με ανάθεση ανά πρότυπο, το έργο επαλήθευσης και αποδοχής των παραδοτέων προτύπων στο θεματικό πεδίο του ενδιαφέροντός τους. Σε κάθε περίπτωση για την υλοποίηση των εργασιών υπογράφεται σχετική Σύμβαση του ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ με κάθε Επαληθευτή που θα επιλεγεί.

Ο έλεγχος αποδοχής περιλαμβάνει:

- τον έλεγχο τεχνικής ισοδυναμίας και ορολογικής και γλωσσικής συνέπειας των κειμένων,
- τον έλεγχο των επικαιροποιημένων / εμπλουτισμένων γλωσσαρίων,
- την αποδοχή με ή χωρίς παρατηρήσεις για διορθώσεις ή την μη αποδοχή και επιστροφή για επανάληψη της μετάφρασης μέχρι τη συμφωνία και έγκριση ή μη του παραδοτέου προτύπου προς έκδοση.

- Την έγκριση των τελικών κειμένων ως προτύπων ΕΛΟΤ.

2 Επαληθευτές ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης

2.1 Απαιτούμενα προσόντα για τους επαληθευτές

Οι υποψήφιοι Επαληθευτές, αξιολογούνται βάσει κριτηρίων επαγγελματικής επάρκειας και καταλληλότητας που κατανέμονται σε απαιτήσεις για το γνωσιακό υπόβαθρο, εμπειρία και δεξιότητες.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να διαθέτουν:

- 1) Πτυχίο Α.Ε.Ι / Α.Τ.Ε.Ι..
- 2) Άριστη γνώση της Αγγλικής, επιθυμητή η άριστη γνώση της Γαλλικής ή Γερμανικής.
- 3) Γνώση και εμπειρία σε τουλάχιστον μία από τις θεματικές ενότητες των Πινάκων 1 & 2. Η εμπειρία αυτή θα πρέπει να τεκμηριώνεται από εργασίες/έργα/μελέτες/δημοσιεύσεις ανά θεματική ενότητα.
- 4) Χρονική διαθεσιμότητα καθ'όλη τη διάρκεια της Σύμβασης με το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ.

2.2 Αντικείμενο του προς ανάθεση έργου

Το έργο ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και ποιοτικής παραλαβής μεταφρασμάτων προτύπων ΕΛΟΤ που ανατίθεται στους Επαληθευτές μπορεί να είναι:

- α) Η επιλογή προτιμώμενου όρου και η διαβάθμιση αποδεκτότητας λοιπών χρησιμοποιούμενων όρων για τη απόδοση εννοιών του γλωσσαρίου αναφοράς ανά θεματικό πεδίο και για την έγκριση γλωσσαρίου υφιστάμενων μεταφραστικών μνημών, του υπό διαμόρφωση και του τελικού γλωσσαρίου μετά την ολοκλήρωση του μεταφραστικού έργου.
- β) Η επαλήθευση της ορολογικής, γλωσσικής και προτυποτεχνικής επιμέλειας προτύπων.
- γ) Η ποιοτική παραλαβή για την αποδοχή, επιστροφή για περαιτέρω επιμέλεια της μετάφρασης ή υποβολή υποδείξεων διορθώσεων στο αρχικό μετάφρασμα.
- δ) Η συνεργασία και συμφωνία με λοιπούς συντελεστές, όπως μεταφραστές και επαληθευτές του Παρόχου Μεταφραστικών Υπηρεσιών, εποπτεύοντα του τομέα ή τεχνικό υπεύθυνο ή συντονιστή Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ και διαχειριστή έργου.

2.3 Σύναψη ιδιωτικού συμφωνητικού

Ειδικότεροι όροι σε ό,τι αφορά το αντικείμενο, τη χρονική διάρκεια, τις υποχρεώσεις και την αμοιβή των Επαληθευτών θα καθορίζονται σε συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ και επαληθευτή.

2.4 Υποβολή αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος και απαιτούμενα δικαιολογητικά

Η αίτηση εκδήλωσης ενδιαφέροντος πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα απαιτούμενα δικαιολογητικά:

- α) Αίτηση όπου οι υποψήφιοι θα δηλώνουν αναλυτικά τα θεματικά πεδία ενδιαφέροντος βάσει των Πινάκων 1 & 2 σε σειρά προτεραιότητας (αν είναι περισσότερα από ένα) επίσης θα δηλώνεται και ο χρόνος διαθεσιμότητας των υποψηφίων.
- β) Τομείς εξειδίκευσης βάσει των Πινάκων 1 & 2 των θεματικών ενότητων της πρόσκλησης.
- γ) Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα στη μορφή EUROPASS CV σε pdf.

Το Βιογραφικό Σημείωμα δεν θα είναι μεγαλύτερο από δύο σελίδες. Οι εργασίες/έργα/μελέτες/δημοσιεύσεις που ενδιαφέρουν την προκήρυξη θα παρατίθενται ξεχωριστά, ανά θεματική ενότητα στο Παράρτημα που προβλέπεται στο Βιογραφικό Σημείωμα.

- δ) Υπεύθυνη δήλωση για την ακρίβεια των στοιχείων της αίτησης και ότι όλα τα στοιχεία στο βιογραφικό σημείωμα/παραρτήματα είναι αληθή.

Η αίτηση πρέπει να περιλαμβάνει το ακόλουθο κείμενο "δηλώνω ότι εν πλήρη επίγνωση, βασιζόμενος στην ελεύθερη και ανεμπόδιστη απόφαση μου, συμφωνώ, συναινώ και παρέχω τη ρητή και ανεπιφύλακτη συγκατάθεσή μου για την επεξεργασία των προσωπικών μου δεδομένων από τον ΕΛΟΤ όπως αυτά δηλώνονται κατωτέρω, τη διαβίβαση αυτών, για λόγους που απορρέουν από τις διαδικασίες Τυποποίησης και για χρονικό διάστημα 20 ετών από τη λήξη της συνεργασίας μου με οποιονδήποτε τρόπο. Γνωρίζω δε το δικαίωμα πρόσβασής μου στα προσωπικά μου δεδομένα, το δικαίωμα στη φορητότητα αυτών καθώς και το δικαίωμα εναντίωσής μου στην επεξεργασία τους."

Η αίτηση υποβάλλεται στο ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ Διεύθυνσης Τυποποίησης, στην ηλ. διεύθυνση: kkb [at] elot.gr, υπόψη κας Κυριακής Βελλή (τηλ.210-2120121).

Η αξιολόγηση θα λάβει υπόψη τις αιτήσεις που θα υποβληθούν μέχρι και την **2022-05-27**. Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ διατηρεί το δικαίωμα να ζητήσει την επιβεβαίωση στοιχείων του βιογραφικού σημειώματος κατά την κρίση του.

Η Διευθύνουσα Σύμβουλος του ΕΣΥΠ

Γεωργία Ρεμπούτσικα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΠΡΟΤΥΠΩΝ

Πίνακας 1: Πρότυπα Ευρωπαϊκής Επιτροπής Τυποποίησης (CEN)

A/A	Τίτλος θεματικής ενότητας
1	Πυροπροστασία - Πυρόσβεση
4	Ασφάλεια μηχανών - Ανελκυστήρες
5	Δοχεία πίεσης - Συγκολλήσεις
6	Δομικά προϊόντα, Κατασκευές, Ενεργειακή επίδοση κτιρίων
7	Πετρελαιοειδή, Στερεά βιοκαύσιμα
8	Ασφάλεια παιχνιδιών, καταναλωτικά αγαθά
9	Ιατροτεχνολογικά προϊόντα, Υγεία

Πίνακας 2: Πρότυπα Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης (CENELEC)

A/A	Τίτλος θεματικής ενότητας
1	Ηλεκτροτεχνολογία
2	Επικοινωνίες - Ηλεκτρομαγνητική Συμβατότητα/ Ηλεκτρομαγνητικές Παρεμβολές
3	Τεχνολογία ΗΥ & Ελέγχου
4	Ηλεκτρικά συστήματα ισχύος - μετατροπείς/μετασχηματιστές, θέματα ασφαλείας και περιβαλλοντικά